

## CURRICULUM VITÆ

### I. RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

**Julie Arsenault**

540, avenue Saint-Léon  
Dorval (Québec) H9P 1Z9  
CANADA

ou 514 827-5667 (cell.)

Courriel (prof.) : [julie.arsenault@umoncton.ca](mailto:julie.arsenault@umoncton.ca) (jusqu'au 30 juin 2020)

Courriel (pers.) : [juliearsenault@hotmail.com](mailto:juliearsenault@hotmail.com)

Langues : français et anglais

### II. TITRES UNIVERSITAIRES

- Ph. D.**      **Philosophiæ doctor (Études du monde anglophone – Traductologie)**      2007  
Institut du monde anglophone      (mention très honorable)  
Paris 3 – Sorbonne Nouvelle  
Paris (France)  
*The Scarlet Letter de Nathaniel Hawthorne traduit dans l'espace culturel de langue française (1850-1979)*  
Sous la direction de Madame Christine Raguet
- M.A.**      **Maîtrise ès arts (traductologie)**      2004  
Département d'études françaises  
Université Concordia  
Montréal (Québec)  
*Les contes mythologiques de A Wonder-Book for Girls and Boys et Tanglewood Tales de Nathaniel Hawthorne traduits dans l'espace culturel français pour les jeunes par Léonce Rabillon, Henry Borjane et Pierre Leyris*  
Sous la direction de Monsieur Jean-Marc Gouanvic
- D.E.S.S.**      **Diplôme d'études supérieures spécialisées en éducation (option générale)**      2001  
Faculté des sciences de l'éducation  
Université de Montréal  
Montréal (Québec)
- Certificat**      **Certificat en sciences de l'éducation**      1996  
**(anglais langue seconde – primaire et secondaire)**  
Département des sciences de l'éducation  
Université du Québec en Outaouais (maintenant l'UQO)  
Gatineau (Québec)

**B.A. Baccalauréat en littérature anglaise** 1995  
Département d'études anglaises (maintenant le Département de littératures et  
de langues du monde)  
Université de Montréal  
Montréal (Québec)

### **III. EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE**

#### **LTA (traduction)**

→ Depuis le 1<sup>er</sup> août 2020

Département d'études françaises  
Université Concordia  
Montréal (Québec)

#### **Directrice du Département de traduction et des langues**

→ Juillet 2016 à juin 2020

Département de traduction et des langues  
Université de Moncton  
Moncton (Nouveau-Brunswick)

#### **Professeur agrégé (traduction)**

→ Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2017

Département de traduction et des langues  
Université de Moncton  
Moncton (Nouveau-Brunswick)

#### **Professeure adjointe (traduction)**

→ Juillet 2012 à juin 2017

Département de traduction et des langues  
Université de Moncton  
Moncton (Nouveau-Brunswick)

#### **Chargée de cours (traduction)**

→ Septembre 2008 à avril 2012

- École de traduction et d'interprétation – septembre 2008 à avril 2012  
Université d'Ottawa  
Ottawa (Ontario)
- Département d'études françaises – janvier 2009 à avril 2012  
Université Concordia  
Montréal (Québec)

- Département des lettres et communications – septembre 2010 à avril 2012  
Université de Sherbrooke  
Sherbrooke (Québec)
- Département de langue et littérature françaises – septembre à décembre 2008 et janvier à avril 2010  
Université McGill  
Montréal (Québec)

**Directrice de la *Revue de l'Université de Moncton***

→ Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2018

*Revue de l'Université de Moncton*  
Université de Moncton  
Moncton (Nouveau-Brunswick)

**Traductrice (anglais-français), correctrice d'épreuves et réviseure (français), et sous-titreuse (français)**

→ Depuis le 1<sup>er</sup> juillet 2018

- ***Réviseure pour la Revue de l'Université de Moncton***
  - Révision (français) de tous les textes qui paraissent dans la *Revue*

→ Étés 2018 et 2019

- ***Co-réviseure de la brochure distribuée aux étudiants coop de l'Université de Moncton***
  - Révision (français) de plus de 10 000 mots

→ Été 2019

- ***Réviseure d'un projet expérientiel financé par le Fonds d'apprentissage expérientiel pour personnes étudiantes de l'Université de Moncton (FAEPE)***
  - Révision (français) de plus de 70 000 mots (provenant de quatre sites Web d'entreprises néo-brunswickoises) traduits par deux étudiantes et un étudiant du Département de traduction et des langues

→ 1998 à 2012

- ***Traductrice et réviseure indépendante***, Montréal (Québec)
  - Traduction vers le français de textes généraux, techniques et spécialisés dans divers domaines
  - Révision (français) de textes unilingues et bilingues
  - Correction d'épreuves

→ Janvier à avril 2009

- ***Sous-titreuse***, ONF, Montréal (Québec)
  - Traduction et sous-titrage de deux documentaires
  - Correction d'épreuves

→ Février à mai 2008

- ***Correctrice d'épreuves***, Cabinet de traduction Canacom, Montréal (Québec)
  - Correction d'épreuves

#### IV. ACTIVITÉS DE RECHERCHE

Je suis membre du Conseil de la Faculté des études supérieures et de la recherche (FESR) depuis 20013 : 2013-2016 et 2016-2021.

##### 1. Contributions à la recherche

###### 1.1 Co-direction de de deux numéros de la Revue de l'Université de Moncton

Numéro 50 : Enjeux locaux, échos globaux : l'Acadie comme fenêtre sur le monde (co-direction : Laurence Arrighi, Julie Arsenault et Mélanie LeBlanc)

Numéro 51 : L'exception (co-direction : Laurence Arrighi et Julie Arsenault)

###### 1.2 Publications soumises à des comités de lecture (articles)

- R (2018) ARSENAULT, Julie. « La traduction de *The Tempest* par Pierre Leyris : mise en pratique du discours théorique avancé dans "Pourquoi retraduire Shakespeare?" », *Palimpsestes*, 31, pp. 49-62.
- R (2016) ARSENAULT, Julie. « Les traductions françaises des surnoms des personnages accompagnant les contes mythologiques de *A Wonder-Book for Girls and Boys* et de *Tanglewood Tales* de Nathaniel Hawthorne », *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 47, n° 2, p. 191-217.
- R (2016) ARSENAULT, Julie. « Pierre Leyris traducteur des littératures anglaise et anglo-américaine (2<sup>e</sup> partie) », *Atelier de traduction*, vol. 25, p. 113-128.
- R (2015) ARSENAULT, Julie. « Pierre Leyris traducteur des littératures anglaise et anglo-américaine (1<sup>re</sup> partie) », *Atelier de traduction*, vol. 24, p. 189-199.
- R (2015) ARSENAULT, Julie. « Émile Daurand Forgues, traducteur et critique des littératures anglaise et anglo-américaine en France au XIX<sup>e</sup> siècle », *Plume*, vol. 20, p. 25-47.
- R (2015) ARSENAULT, Julie. « L'*illusio* de *The House of the Seven Gables* de Nathaniel Hawthorne dans "les Deux Familles ou la Maison des sept pignons" et *la Maison aux sept pignons* », *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 46, n<sup>os</sup> 1-2, p. 267-290.
- R (2014) ARSENAULT, Julie. « À propos de quelques instances préfacielles aux traductions françaises de l'œuvre de Jack London », *Atelier de traduction*, vol. 21, p. 109-129.
- R (2012) ARSENAULT, Julie. « La traduction française de *The House of the Seven Gables* », *Plume*, vol. 15, p. 119-163.
- R (2011) ARSENAULT, Julie. « Quelle place les éléments non-fictionnels de "The Custom-House" occupent-ils dans les onze traductions en français du chef-d'œuvre de Nathaniel Hawthorne? », *Palimpsestes*, vol. 24, p. 65-83.
- R (2009) ARSENAULT, Julie. « La traduction de *The Scarlet Letter* (Nathaniel Hawthorne) par Marie Canavaggia : étude selon les perspectives de Pierre Bourdieu et d'Antoine Berman », *TTR*, vol. 22, n° 1, p. 221-256.

**1.3** *Autres contributions soumises à des comités de lecture (communications savantes, etc.)*

- R** (2019) ARSENAULT, Julie. « L'*illusio* traductive dans la traduction d'*Elsie Venner* d'Oliver Wendell Holmes par Émile Daurand Forgues », communication présentée au congrès national de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES), Aix-en-Provence (France), 6-8 juin 2019.
- R** (2018) ARSENAULT, Julie. « Émile Daurand Forgues or the Shaping of a Literary Translator's *Habitus* in Nineteenth-Century France », communication présentée au colloque international « *Staging the Literary Translator: Roles, Identities, Personalities* », Vienne (Autriche), 17-19 mai 2018.
- R** (2018) ARSENAULT, Julie et Matthieu LEBLANC (coauteurs). « Enseigner la traduction en contexte minoritaire francophone canadien : le cas de l'Acadie du Nouveau-Brunswick », communication présentée au colloque international « Enseigner la traduction dans le contexte francophone », Université Paris-Sorbonne/Institut des Études Avancées, Paris (France), 26-27 avril 2018.
- R** (2017) ARSENAULT, Julie. « La traduction pour les tout-petits : le cas des livres de Leslie Patricelli », communication présentée au colloque international du groupe de recherche Traduction et communication transculturelle (TRACT), Paris (France), 13-14 octobre 2017.
- R** (2017) ARSENAULT, Julie. « Shakespeare's *Sonnets* According to Pierre Leyris », communication présentée au colloque sur la traduction du sonnet au XIX<sup>e</sup> siècle faisant partie du projet Jeunes chercheurs « Métamorphoses d'un genre migrateur : traduction et adaptation du sonnet », Paris (France), 15-16 juin 2017.
- R** (2017) ARSENAULT, Julie. « *The Dead Secret*, *The Woman in White* et *No Name* de William Wilkie Collins en français : re-création d'Émile Daurand Forgues? », communication présentée au congrès national de la SAES, Reims (France), 1<sup>er</sup>-3 juin 2017.
- R** (2016) ARSENAULT, Julie. « Quel sort *2 Days in Paris* et de *2 Days in New York* réservent-ils à la langue taboue, et quelles sont les conséquences pour la vue et l'ouïe? », communication présentée au colloque international du TRACT, Paris (France), 14-15 octobre 2016.
- R** (2016) ARSENAULT, Julie. « La littérature américaine dans *la Revue des Deux mondes* et la *Revue britannique* au XIX<sup>e</sup> siècle », communication présentée au congrès national de la SAES, Lyon (France), 2-4 juin 2016.
- R** (2015) ARSENAULT, Julie. « La traduction de *The Tempest* par Pierre Leyris : mise en pratique du discours théorique avancé dans "Pourquoi retraduire Shakespeare?" », communication présentée au colloque TTT (Textes théoriques sur la traduction) « Postures théoriques, mises en pratique et résonances : quand les traducteurs prennent la parole / Theoretical Views, Praxis and Resonances: Translators on Translating », Paris (France), 12-13 juin 2015.

- R (2015) ARSENAULT, Julie. « Pierre Leyris traducteur de quelques sonnets de Shakespeare », communication présentée au congrès national de la SAES, Toulon (France), 4-6 juin 2015.
- R (2014) ARSENAULT, Julie. « William Wilkie Collins, l'auteur de prédilection d'Émile Daurand Forgues », communication présentée au congrès du CIEF (Conseil international d'études francophones), San Francisco (États-Unis), 29 juin-6 juillet 2014.
- R (2014) ARSENAULT, Julie. « À propos de quelques discours préfaciels des traductions françaises de l'œuvre de Jack London », communication présentée au colloque international « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction », Suceava (Roumanie), 29-30 mai 2014.
- R (2014) ARSENAULT, Julie. « Émile Daurand Forgues, traducteur et critique des littératures anglaise et anglo-américaine en France au XIX<sup>e</sup> siècle », communication présentée au congrès de la SAES, Caen (France), 16-18 mai 2014.
- R (2013) ARSENAULT, Julie. « Émile Daurand Forgues, passeur de la littérature américaine en France au XIX<sup>e</sup> siècle », communication présentée au congrès du CIEF, Grand Baie (Île Maurice), 9-16 juin 2013.
- R (2013) ARSENAULT, Julie. « Traductions françaises des surnoms des personnages accompagnant les contes mythologiques de *A Wonder-Book for Girls and Boys* et *Tanglewood Tales* de Nathaniel Hawthorne », communication présentée au congrès de la SAES, Dijon (France), 17-19 mai 2013.
- R (2012) ARSENAULT, Julie. « Les paradoxes de l'homogénéisation dans la traduction de Charles Cestre de *The Scarlet Letter* », communication présentée au colloque international du TRACT, Paris (France), 12-13 octobre 2012.
- R (2012) ARSENAULT, Julie. « L'influence de *The House of the Seven Gables* sur la société française », communication présentée au congrès du CIEF, Thessalonique (Grèce), 10-17 juin 2012.
- R (2012) ARSENAULT, Julie. « *The House of the Seven Gables* de Nathaniel Hawthorne traduit par deux traducteurs français », communication présentée à la Journée d'étude à l'Université Concordia ayant pour titre Traduction, retraduction et adaptation des classiques : la transmission d'un imaginaire, Montréal (Canada), 30 mars 2012.
- R (2011) ARSENAULT, Julie. « La traduction française de *The House of the Seven Gables* d'Émile Daurand Forgues est-elle toujours actuelle? », congrès de la SAES, Paris (France), 20-22 mai 2011.
- R (2011) ARSENAULT, Julie. « Quel traitement les traducteurs et les éditeurs de langue française de *The Scarlet Letter* de Nathaniel Hawthorne ont-ils réservé aux éléments puritains du roman depuis sa publication? », communication présentée congrès de l'ACT (Association canadienne de traductologie), Fredericton (Canada), 1<sup>er</sup>-3 juin 2011.

- R (2010) ARSENAULT, Julie.** « Quelle place les éléments non-fictionnels de “The Custom-House” occupent-ils dans les onze traductions en français du chef-d’œuvre de Nathaniel Hawthorne? », communication présentée au colloque international du TRACT, Paris (France), 15-16 octobre 2010.
- R (2010) ARSENAULT, Julie.** « Le rôle de Paul-Émile Daurand Forgues, critique littéraire, dans la promotion de la littérature américaine en France au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle », communication présentée au congrès du CIEF, Montréal (Canada), 27 juin-4 juillet 2010.
- R (2009) ARSENAULT, Julie.** « Paul-Émile Daurand Forgues, traducteur, ou quelle fonction la traduction pouvait-elle jouer dans une carrière polymorphe? », communication présentée au congrès du CIEF, Nouvelle-Orléans (États-Unis), 21-28 juin 2009.
- R (2006) ARSENAULT, Julie.** « José-André Lacour, l’homme aux neuf visages, un traducteur belge dans le champ littéraire français après la Seconde guerre mondiale », communication présentée au congrès du CIEF, Sinaïa (Roumanie), 25 juin-2 juillet 2006.
- R (2006) ARSENAULT, Julie.** « Marie Canavaggia, traductrice consacrée de *la Lettre écarlate* de Nathaniel Hawthorne », communication présentée au congrès de l’ACFAS, Montréal (Canada), 15-19 mai 2006.

### 1.3 Contributions non soumises à des comités de lecture

#### *Conférence publique sur invitation*

**(2018) ARSENAULT, Julie.** « Émile Daurand Forgues », conférence publique (sur invitation) présentée dans le cadre de la Journée mondiale de la traduction, 26 septembre 2018.

**(2018) ARSENAULT, Julie.** « Littérature pour les tout-petits et traduction : le cas des albums de Leslie Patricelli qui mettent en scène Baby », conférence publique (sur invitation) organisée par le Centre de recherches en linguistique appliquée (CRLA) prononcée à l’Université de Moncton, Moncton (Canada), 4 avril 2018.

#### *Comptes rendus*

**(2014) ARSENAULT, Julie.** Compte rendu critique de : (2010) F. Scarpa, *La Traduction spécialisée : une approche professionnelle à l’enseignement de la traduction*, trad. et adapt. M. A. Fiola, Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa », *TTR*, vol. 28, n° 1, p. 239-244.

**(2014) ARSENAULT, Julie.** Compte rendu critique de : (2014) J.-M. Gouanvic, *Sociologie de l’adaptation et de la traduction : le roman d’aventures anglo-américain dans l’espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)*, Paris, Honoré Champion, *TTR*, vol. 28, n° 2, p. 240-244.

**(2005) ARSENAULT, Julie.** Compte rendu critique de : (1999) J.-M. Gouanvic, *Sociologie de la traduction : la science-fiction américaine dans l’espace culturel français des années 1950*, Arras, Artois Presses Université », *The Translator*, vol. 11, n° 2, p. 293-297.

#### 1.4 Contributions à venir

**R (Accepté) ARSENAULT, Julie et LEBLANC, Matthieu.** « Enseigner la traduction en milieu minoritaire francophone : le cas de l'Acadie du Nouveau-Brunswick », Arras, Artois Presses Université.

##### *Monographies (en préparation)*

Publication de ma thèse de doctorat

Paul-Émile Daurand Forgues

##### *Articles (en préparation)*

La traduction d'*Elsie Venner* d'Oliver Wendell Holmes par Émile Daurand Forgues

Les *Sonnets* de Shakespeare traduits par Pierre Leyris

La traduction des livres pour les tout-petits de Leslie Patricelli qui mettent en scène Baby

##### *Traduction commentée (en préparation)*

« Préface d'un livre qui ne paraîtra pas » : Jules Le Fèvre-Deumier, *Critique littéraire (1825-1845)*. Paris, Librairie de Firmin-Didot et Cie, 1896, p. 54-58.

##### *Traductions*

Les livres de Leslie Patricelli qui mettent en scène Baby

## 2. Subventions et participation à des groupes de recherche

### 2.1 Subventions de recherche

Subvention de recherche. FESR. Concours régulier de subventions de recherche, Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, 1<sup>er</sup> mai 2019 – 31 mars 2020. Valeur : 2 800 \$. Titre du projet : « La traduction des livres pour les tout-petits de Leslie Patricelli qui mettent en scène Baby ». Chercheure principale : Julie Arsenault.

Subvention de recherche. FESR. Concours régulier de subventions de recherche, Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, 1<sup>er</sup> mai 2018 – 31 mars 2019. Valeur : 3 000 \$. Titre du projet : « La traduction des livres pour les tout-petits de Leslie Patricelli qui mettent en scène Baby ». Chercheure principale : Julie Arsenault.

Subvention de recherche. FESR. Concours régulier de subventions de recherche, Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, 1<sup>er</sup> mai 2017 – 31 mars 2018. Valeur : 3 000 \$. Titre du projet : « Émile Daurand Forgues (1813-1883) : auteur, traducteur, critique et éditeur ». Chercheure principale : Julie Arsenault.

Subvention de recherche. FESR. Concours régulier de subventions de recherche, Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, 1<sup>er</sup> mai 2016 – 31 mars 2017. Valeur : 3 000 \$. Titre du projet : « Émile Daurand Forgues (1813-1883) : auteur, traducteur, critique et éditeur ». Chercheure principale : Julie Arsenaull.

Subvention de recherche. FESR. Programme spécial de subvention de recherche pour nouveaux professeurs et nouvelles professeures, Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, 1<sup>er</sup> mai 2013 – 31 mars 2014. Valeur : 3 000 \$. Titre du projet : «Émile Daurand Forgues, passeur de la littérature américaine en France au XIX<sup>e</sup> siècle ». Chercheure principale : Julie Arsenaull.

## 2.2 *Subventions – Aide à la diffusion de la recherche (FESR)*

2017--2018 (année) – Subvention (Aide à la diffusion de la recherche – FESR) : 750 \$

2015-2016 (année) – Subvention (Aide à la diffusion de la recherche – FESR) : 750 \$

2014-2015 (année) – Subvention (Aide à la diffusion de la recherche – FESR) : 750 \$

2013-2014 (année) – Subvention (Aide à la diffusion de la recherche – FESR) : 750 \$

2002-2013 (année) – Subvention (Aide à la diffusion de la recherche – FESR) : 750 \$

\* À partir de l'année universitaire 2018-2019, cette subvention ne pouvait être obtenue que pour des colloques ayant lieu au Canada (les colloques auxquels j'ai participé étaient à l'étranger).

## 3. **Évaluation d'un mémoire de maîtrise, d'une thèse de doctorat, d'articles scientifiques et de propositions de communications**

Évaluation du mémoire de maîtrise de Natacha LeBlanc-Filion (Université McGill) intitulé « Where Is Holden Caulfield? *The Catcher in the Rye* : le potentiel d'une traduction "en québécois" suivi de la traduction de quelques nouvelles de J. D. Salinger », 2020

Évaluation de la thèse de doctorat de Marie Perrier (Université Lille – Nord de France) intitulé *Mythopoétique chez Lord Dunsany & H. P. Lovecraft : transmission et traduction(s)*, 2019

Évaluation d'un article pour *Palimpsestes*, 2018

Évaluation d'un article pour *TTR*, 2017

Évaluation d'un chapitre pour un ouvrage sur la traduction économique, 2016

Évaluation de deux articles en lien avec le colloque « L'intraduisible : les méandres de la traduction », 2016

Évaluation d'un article pour *Palimpsestes*, 2016

Évaluation de douze propositions de communications pour le colloque « L'intraduisible : les méandres de la traduction », 2015

Évaluation de deux articles pour *Vita Traductiva*, 2015

Évaluation d'un article pour *Vita Traductiva*, 2014

Évaluation d'un article pour *Palimpsestes*, 2016

Évaluation d'un article pour *Palimpsestes*, 2013

Évaluation de deux articles pour *TTR*, 2013

#### 4. **Assistants de recherche**

Projet « La traduction des livres pour les tout-petits de Leslie Patricelli qui mettent en scène Baby » (mai 2018 – mars 2020)

4 septembre 2018 – 31 mars 2019 : Maëly Haché Chiasson. Tâches confiées : numériser tous les livres et faire des tableaux pour chacun d'entre-eux.

\* Maëly a bénéficié de ma première subvention de recherche.

16 décembre 2019-31 mars 2020 : Christine Comeau. Tâches confiées : Établir une liste d'ouvrages de références sur les onomatopées et une autre sur celles des livres du corpus.

\* Christine a bénéficié de ma seconde subvention de recherche.

Projet « Émile Daurand Forgues (1813-1883) : auteur, traducteur, critique et éditeur » (mai 2016 – mars 2018)

10 septembre 2017 – 31 mars 2018 : Maëly Haché Chiasson. Tâches confiées : Repérer et classer tous les noms communs et propres dans des traductions d'Émile Daurand Forgues d'œuvres de William Wilkie Collins, faire des recherches bio-bibliographiques.

\* Maëly a bénéficié de mes deux subventions de recherche.

#### V. ACTIVITÉS DE DIVERSES NATURES (COMITÉS, ETC.)

##### **Comités et activités de l'Université (université et faculté)**

Membre du Comité de sélection, postes de professeure ou professeur en traduction – Avril 2020

Membre du Comité de sélection, coordonnatrice ou coordonnateur coop-développement étudiant – Juillet 2019

Membre du Comité de sélection, coordonnatrice ou coordonnateur coop-développement étudiant – Juillet 2018

Membre du Comité des congés de la Faculté des arts et des sciences sociales (FASS) – Depuis septembre 2018

Membre du Conseil d'administration du Centre de recherches en linguistique appliquée (CRLA) – Depuis janvier 2018

Membre du Comité de sélection, chaire de recherche du Canada « Langues et pouvoir dans la francophonie canadienne – Décembre 2017 à février 2018

Membre du Comité des programmes (comité du Sénat académique) de l'Université de Moncton – Juin 2017 à juin 2019

Membre du Sénat académique de l'Université de Moncton (représentant de la Faculté des arts et des sciences sociales) – Août 2016 à juin 2019

Membre du Comité consultatif coop du Bureau de l'enseignement coopératif de l'Université de Moncton – Depuis juillet 2016

Membre du Conseil de la Faculté des arts et des sciences sociales de l'Université de Moncton – Depuis juillet 2016

Membre d'un comité d'appel ad hoc (fraude et plagiat), Faculté des arts et des sciences sociales (présidé par Benoît Doyon-Gosselin, professeur au Département d'études françaises) – Juin 2015

Secrétaire du Conseil de la Faculté des arts et des sciences sociales – septembre 2012 à septembre 2015

Membre du Comité de rédaction de la *Revue de l'Université de Moncton* – Juillet 2013 à juin 2018

Membre du Comité disciplinaire – janvier 2014 à décembre 2015

### **Comités externes**

Membre d'un comité de sélection pour un poste d'Enseignant-chercheur section traduction/traductologie à l'Université Charles de Gaule – Lille 3 – Mai 2018

Membre d'un comité de sélection pour un poste de Maître de conférences section traduction/langue à l'Université Charles de Gaule – Lille 3 – Mai 2015

Membre d'un comité d'évaluation « Langues et linguistique/Traduction » du Fonds de recherche du Québec – Société et culture (FRQSC) – Depuis 2014

### **Colloques et congrès (comités scientifique, comités d'organisation, etc.)**

Membre du comité organisateur « local » du colloque « La traduction transculturelle et interlinguistique : s'y perdre et s'y retrouver », Université de Moncton, Moncton (Canada). 2-4 novembre 2017.

Membre du comité scientifique et du comité organisateur du panel « Traductologie » organisé dans le cadre du congrès de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES) ayant pour thème « Confluence(s) », Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon (France), 2-4 juin 2016.

Membre du comité scientifique du colloque international « L'intraduisible : les méandres de la traduction », Université d'Evry Val d'Essonne, Evry (France), 3-4 décembre 2015.

Membre du comité scientifique du colloque international « Postures théoriques mises en pratique et résonances : quand les traducteurs prennent la parole », Paris 3 – Sorbonne Nouvelle, Paris (France), 12-13 juin 2015.

Membre du comité scientifique et du comité organisateur du panel « Traductologie » organisé dans le cadre du congrès de la SAES ayant pour thème « L'engagement », Université de Toulon, Toulon (France), 4-6 juin 2015.

Membre du comité scientifique et du comité organisateur du panel « La traduction à la conquête de nouveaux mondes francophones » organisé dans le cadre du congrès du Conseil international d'études francophones ayant pour thème « Quêtes et conquêtes de nouveaux mondes », Hôtel Hilton Financial District, San Francisco (États-Unis), 29 juin-6 juillet 2014.

Membre du comité scientifique et du comité organisateur du panel « Traductologie » organisé dans le cadre du congrès de la SAES ayant pour thème « Traversées/Crossings », Université de Caen, Normandie, Caen (France), 16-18 mai 2014.

Membre du comité organisateur « local » du colloque « La traduction dans des contextes de multilinguisme officiel / Translation in Contexts of Official Multilingualism », Université de Moncton, Moncton (Canada). 1<sup>er</sup>-3 novembre 2012.

### **Organismes et institutions externes**

Membre du conseil d'administration du Conseil international d'études francophones (CIEF) – 2013-2015

Membre du comité de mise en ligne de *Palimpsestes* – Depuis novembre 2013

### **Groupes et projets de recherche**

Membre du projet de recherche « Métamorphoses d'un genre migrateur : traduction et adaptation du sonnet » – Depuis 2015

Membre de projet de recherche Textes théoriques sur la traduction (TTT) – Depuis mai 2013

Membre du groupe de recherche Traduction et communication transculturelle (TRACT) – Depuis juillet 2012

### **Subventions du FAEPE**

Printemps et été 2019 – Subvention (accordée à trois étudiants et à moi pour la traduction et la révision de quatre sites Web d'entreprises néo-brunswickoises) : 10 848,64 \$

Hiver 2019 – Subvention (accordée pour la visite de Lionbridge [Dieppe], du Bureau de la traduction [Moncton] et du Bureau de traduction [Fredericton]) : 1 800 \$

### **Autres activités**

Organisation d'activités au Département de traduction et des langues dans le cadre de la Journée mondiale de la traduction – Depuis septembre 2016

Organisation de la projection du film *Le Choix de Theo* – 28 mars 2018

## VI. INITIATIVES PÉDAGOGIQUES

### **Invités – cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel**

Novembre 2014 – « Où la FASS peut-elle vous mener? », Madeleine Arseneau (étudiante à la maîtrise au Département d'études françaises), Ronald C. LeBlanc (ancien professeur au Département d'économie), Michel Mallet (professeur d'allemand au Département de traduction et des langues), Nathalie Melanson (gestionnaire des communications à Venue Communications), Lise Savoie (professeure à l'École de travail social), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; table ronde.

Novembre 2014 – « RefWorks », Pierre Goguen (bibliothécaire à la Bibliothèque Champlain), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; présentation.

Novembre 2014 – « Bibliographie en style et format APA », Nathalie Richard (bibliothécaire à la Bibliothèque Champlain), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; présentation.

Octobre 2014 – « Bases de données », Nathalie Richard (bibliothécaire à la Bibliothèque Champlain), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; présentation.

Octobre 2014 – « Recherche et l'évaluation de la recherche en bibliothèque et dans Internet », Pierre Goguen (bibliothécaire à la Bibliothèque Champlain), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; présentation.

Octobre 2014 – « Sciences humaines », Jean-François Thibault (vice-doyen de la Faculté des arts et des sciences sociales), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; présentation.

Septembre 2014 – « Création artistique », Jacques Arseneault (directeur du Département des arts visuels), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; présentation.

Septembre 2014 – « Sciences sociales », Ronald Babin (directeur du Département de sociologie), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; présentation.

Septembre 2014 – « Services offerts aux étudiantes et étudiants », Ginette Belliveau (Services aux étudiantes et étudiants), cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel; présentation.

### **Encadrement d'étudiantes et d'étudiants**

#### *Cours TRAD4580 Traduction commerciale*

Printemps 2017 – Encadrement de quatre étudiantes (Chanel Brideau, Angélie Esseiembre Guitard, Maëly Haché Chiasson et Naorën Vernouillet) et un étudiant (Jocelyn Landry), cours TRAD4580 Traduction commerciale. Ce cours de nature expérientielle qui portait sur la traduction publicitaire a été donné à la Hochschule Augsburg (Allemagne).

#### *Cours TRAD4780 Travail dirigé*

Hiver 2020 – Encadrement et supervision d'une étudiante (Christine Comeau), cours TRAD4780 Travail dirigé (équivalence accordée de façon très exceptionnelle pour le cours TRAD3560 Traduction économique). Traduction commentée de publicités d'Apple.

Automne 2019 – Encadrement et supervision d’une étudiante (Sabrina Carrier), cours TRAD4780 Travail dirigée. Traduction commentée de formulaires et d’annonces de la SPA du Grand Moncton.

Hiver 2019 – Encadrement et supervision d’une étudiante (Maëly Haché Chiasson), cours TRAD4780 Travail dirigé. Dissertation sur des choix de traduction d’Émile Daurand Forgues.

Hiver 2018 – Encadrement et supervision d’une étudiante (Madeleine Blanchard), cours TRAD4780 Travail dirigé. Traduction commentée de la nouvelle « The Thaw » d’Allison MacLeod.

Hiver 2018 – Encadrement et supervision d’une étudiante (Julianna Rousselle), cours TRAD4780 Travail dirigé. Traduction commentée de divers textes de littérature jeunesse sur la mythologie grecque.

Automne 2017 – Encadrement et supervision d’un étudiant (Simon Anglehart), cours TRAD4780 Travail dirigé. Traduction commentée d’une partie de la nouvelle « The Birth-Mark » de Nathaniel Hawthorne.

Automne 2017 – Encadrement et supervision d’un étudiant (Frédéric Larocque), cours TRAD4780 Travail dirigé. Traduction commentée des textes « The Manga Phenomenon » de la World Intellectual Property Organisation et « Little Guy, Big Punch » de Charles Solomon.

Automne 2016 – Encadrement et supervision d’une étudiante (Hailey Pearce). TRAD4780 Travail dirigé. Lectures dirigées portant sur « Théâtre » d’Ariane Ferry et de Sylvie Humbert-Mougin, et « Poésie » de Christine Lombrez, chapitres parus dans *Histoire des traductions en langue française, XIX<sup>e</sup> siècle*.

Automne 2014 – Encadrement et supervision d’une étudiante (Marie-Ève Lord), cours TRAD4780 Travail dirigé. Traduction commentée d’une partie de la nouvelle « The Thousand-and-Second Tale of Sherazade » d’Edgar Allan Poe.

Hiver 2014 – Encadrement et supervision d’une étudiante (Camille Goguen), cours TRAD4780 Travail dirigé. Traduction commentée des textes « The Natural History of Untreated Renal Tract Calculi » de Stephen Keoghane, Byron Walmsley et Dominic Hodgson et « Triage 2.0: Re-evaluation of Early Patient Assessment » de Daniel L. Chan.

Automne 2013 – Encadrement et supervision d’une étudiante (Rosiane Comeau), cours TRAD4780 Travail dirigé. Traduction commentée d’une partie de la nouvelle « Chivalry » de Neil Gaiman.

#### *Jeux de la traduction*

Année 2016-2017 – Aide à la préparation de l’équipe des Jeux de la traduction.

Hiver 2015 – Préparation et accompagnement de l’équipe des Jeux de la traduction.

## VII. ATELIERS, CONFÉRENCES ET TABLES RONDES

### **Ateliers donnés aux étudiantes et étudiants du Département de traduction et des langues**

Septembre 2020 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée : « Un tournage mouvementé » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Mars 2018 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Un usurier » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Décembre 2017 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Traduction d'un texte intitulé « Alcatraz » suivi d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Septembre 2017 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Retour au calme » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Avril 2017 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « La longue balade des mots » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Février 2017 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « La randonnée inachevée » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Février 2017 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Une garden-party réussie » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Octobre 2016 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Décor sinistre » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Septembre 2016 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Portrait de paysan » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Avril 2014 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Tournage mouvementé » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Février 2014 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Paysage marin » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Décembre 2013 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Réflexions amoureuses » suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

Octobre 2013 – Département de traduction et des langues, Université de Moncton : Dictée intitulée « Changer de vie suivie d'explications et d'exercices (atelier de 45 minutes)

### **Ateliers donnés dans les écoles publiques**

Novembre 2019 – École polyvalente de Paspébiac (Paspébiac, Québec) : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves des cours de français et d'anglais de secondaire V).

Novembre 2019 – École secondaire Grande-Rivière (Grande-Rivière, Québec) : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves des cours de français de secondaire V).

Octobre 2019 – École secondaire C.-E.-Pouliot (Gaspé, Québec) : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves des cours d'anglais de secondaire V).

Mars 2019 – École Sainte-Anne (Fredericton) : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves de 11<sup>e</sup> année dans le cadre de la Journée internationale de la francophonie).

Janvier 2019 – École secondaire C.-E.-Pouliot (Gaspé, Québec) : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves des cours d'anglais de secondaire V) et la participation à une Journée carrière.

Janvier 2019 – École polyvalente Mgr. Sévigny (Chandler, Québec) : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves des cours d'anglais de secondaire V).

Novembre 2018 – École polyvalente de Paspébiac (Paspébiac, Québec) : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves des cours de français et d'anglais de secondaire V).

Novembre 2018 – École aux Quatre-Vents : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves de cours de français de secondaire V).

Novembre 2018 – École Louis-J.-Robichaud (Shediac) : Un atelier sur les anglicismes, les calques, la traduction et la correction d'épreuves (à l'intention des élèves de 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> années dans le cadre de la Journée carrière).

Février 2018 – École Clément-Cormier (Bouctouche) : Un atelier sur la traduction et la communication claire et efficace (à l'intention des élèves de 12<sup>e</sup> année d'un cours optionnel de français).

Avril 2017 – École Louis-J.-Robichaud (Shediac) : Un atelier sur la traduction et la communication claire et efficace (à l'intention des élèves de 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> années dans le cadre de la Journée carrière).

Mars 2017 – École Grande-Digue (Grande-Digue) : Un atelier sur la traduction et la communication claire et efficace (à l'intention des élèves de 6<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup> années dans le cadre de la Journée carrière).

Janvier 2017 – École Samuel-de-Champlain (Saint. John) : Un atelier sur la traduction et la communication claire et efficace (à l'intention des élèves de 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> années de divers cours).

Janvier 2017 – École Clément-Cormier (Bouctouche) : Quatre ateliers sur la traduction et la communication claire et efficace (à l'intention des élèves de 11<sup>e</sup> année des cours de français).

Mars 2017 – École L’Odyssée (Moncton) : Un atelier sur la traduction et la communication claire et efficace (à l’intention des élèves de 10<sup>e</sup> année d’un cours de français).

Mars 2015 – École L’Assomption (Rogersville) : Un atelier sur la traduction et la communication claire et efficace (à l’intention des élèves de 9<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> années dans le cadre de la Journée carrière).

Janvier 2015 – École L’Odyssée (Moncton) : Deux ateliers sur la traduction et la communication claire et efficace (à l’intention des élèves de 11<sup>e</sup> année des cours de français).

\* Ces ateliers ont été l’occasion de faire la promotion des programmes de traduction du Département de traduction et des langues.

### **Autres présentations**

Novembre 2017 – « Département de traduction et des langues et allemand », une intervention dans le cours d’allemand dispensé à L’Odyssée.

Novembre 2016 – « Traduction et traductologie », deux interventions dans le cours FASS1000 Initiation au travail intellectuel (cours de 1<sup>er</sup> cycle, Université de Moncton; prof. : Joël Boilard).

### **Formations suivies**

#### *Perfectionnement pédagogique*

Août 2017 – « L’internationalisation des curriculums ». Atelier offert par le Service d’animation et de soutien à l’enseignement (SASE) dans le cadre des Journées de l’enseignement et du soutien universitaires.

Août 2017 – « L’apprentissage expérientiel ». Atelier offert par le SASE dans le cadre des Journées de l’enseignement et du soutien universitaires.

Septembre 2014 – « Création et mise à jour d’une page Web ». Atelier offert par la Faculté des études supérieures et de la recherche (FESR), le Service d’animation et de soutien à l’enseignement (SASE) et le Service des communications.

Août 2013 – « Quatrième Clic (outil discussion) ». Atelier offert par le SASE.

Août 2013 – « Orthographe recommandée ». Atelier offert par le SASE.

Mai 2013 – « Clic personnalisé ». Atelier offert par le SASE.

Mai 2013 – « Communication interculturelle ». Atelier offert par le SASE.

Août 2012 – « Les outils de la plateforme Clic ». Atelier offert par le SASE.

#### *Perfectionnement en édition*

Juin 2014 – « Lodél ». Formation de trois jours des Presses de La Sorbonne.

## VIII. ASSOCIATIONS ET ORGANISMES

Association canadienne de traductologie (ACT)  
Conseil international d'études francophones (CIEF)  
Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes (OTTIAQ)

## XI. ENSEIGNEMENT ET CRÉDITS DE DÉGRÈVEMENT

### UNIVERSITÉ DE MONCTON

- FASS1000**      Initiation au travail intellectuel (à 1 reprise)  
*Description* : Initiation aux études universitaires en arts, sciences humaines et sociales. Études des notions fondamentales relatives aux composantes et modalités de réalisation de divers types de travaux universitaires; à la recherche documentaire; aux méthodes de travail et d'auto-apprentissage et aux particularités des arts, sciences humaines et sociales.
- TRAD2410**      Stylistique comparée I (à 2 reprises)  
*Description* : Étude d'éléments de grammaire et de syntaxe contrastives en vue de leur utilisation pratique dans la traduction.
- TRAD2510**      Traduction générale I (à 5 reprises)  
*Description* : Analyse du texte de départ et repérage des difficultés de traduction. Traduction vers le français de textes simples d'intérêt général.
- TRAD3740**      Traduction et actualité (à 1 reprise)  
*Description* : Étude systématique des grands thèmes de l'actualité politique et économique et de la terminologie qui leur est propre en partant de textes représentatifs parus dans les grands journaux de langue française et de langue anglaise.
- TRAD4210**      Histoire et théories de la traduction (à 1 reprise)  
*Description* : Histoire de la traduction de l'Antiquité à nos jours, notamment l'histoire de la traduction au Canada. Examen du rôle de la traduction dans l'histoire de l'humanité. Étude des principales théories et des principaux traducteurs et traductrices qui ont marqué l'activité traduisante au cours des siècles.
- TRAD4525**      Traduction technique (à 4 reprises)  
*Description* : Étude de la démarche particulière en traduction technique. Présentation des notions de base dans au moins un domaine de spécialité. Traduction vers le français de textes à caractère technique.
- TRAD4575**      Traduction spécialisée avancée (à 2 reprises)  
*Description* : Traduction vers le français de textes spécialisés dans le domaine du droit, des sciences de la santé ou autre. Présentation des notions de base du domaine. Étude de la langue juridique, de la langue médico-scientifique ou autre. Recherches documentaires et terminologiques ponctuelles.

- TRAD4580**      Traduction commerciale (à 4 reprises)  
*Description* : Traduction vers le français de textes spécialisés dans un ou plusieurs domaines des sciences commerciales (assurance, comptabilité, finance, fiscalité, etc.).
- TRAD4755**      Atelier de réd./trad. II (à 1 reprise)  
*Description* : Travaux pratiques de rédaction ou de traduction. Le thème du cours sera choisi en fonction des domaines de spécialité de la professeure ou du professeur.
- TRAD 4780**      Travail dirigé (à 11 reprises)  
*Description* : Travail individuel (traduction commentée, fichier terminologique, travail de recherche) mené sous la direction d'une professeure ou d'un professeur. Le contenu du travail sera établi en fonction des champs d'intérêt de l'étudiante ou de l'étudiant et lui permettra de faire état de sa capacité à traiter un sujet en profondeur.

Coordination et évaluation des **stages en traduction** (depuis juillet 2016)

TRAD3000 Stage I, TRAD4000 Stage II, TRAD4500 Stage III, TRAD4730 Stage en partenariat et TRAD4750 Stage

### UNIVERSITÉ D'OTTAWA

- TRA2522**      Traduction générale de l'anglais vers le français (L1) I (à 1 reprise)  
*Description* : Initiation aux principes de la traduction professionnelle. Description de la méthode de travail et du processus cognitif de la traduction. Présentation de difficultés récurrentes liées au transfert interlinguistique. Exercices. Traduction de textes pragmatiques généraux.
- TRA2722**      Traduction générale de l'anglais vers le français (L2) I (à 1 reprise)  
*Description* : Initiation aux mécanismes de la traduction professionnelle. Traduction de textes non techniques.
- TRA2789**      Problèmes de français (L2) dans l'optique de la traduction II (à 1 reprise)  
*Description* : Problèmes de vocabulaire, de grammaire et de style. Techniques de rédaction appliquées à divers types de documents. Résumés en français de textes anglais.
- TRA3533**      Traduction technique de l'anglais vers le français (L1) I (à 5 reprises)  
*Description* : Initiation à la traduction de textes techniques. Présentation des notions techniques fondamentales. Recherches documentaires sur les sujets traités.
- TRA3534**      Traduction spécialisée de l'anglais vers le français (L1) I (à 2 reprises)  
*Description* : Initiation à la traduction de textes économiques, commerciaux, administratifs, publicitaires, etc. Étude du vocabulaire et de la phraséologie. Exercices variés sur certaines difficultés de traduction propres à ce genre de textes.
- TRA4533**      Traduction technique de l'anglais vers le français (L1) II (à 2 reprises)  
*Description* : Traduction de textes imprimés ou électroniques se rapportant à des domaines techniques spécialisés. Documentation approfondie sur les domaines traités.

**TRA4534**      Traduction spécialisée de l'anglais vers le français (L1) II      (à 1 reprise)  
*Description* : Traduction de textes spécialisés dans les domaines du droit, de l'administration, de l'environnement, etc.

**UNIVERSITÉ CONCORDIA**

**FTRA204**      Le français en contact avec l'anglais au Québec      (à 1 reprise)  
*Description* : Ce cours s'adresse aux étudiantes et étudiants francophones en traduction, langue, littérature et rédaction. Il les sensibilisera aux problèmes liés au contact du français avec l'anglais au Québec et leur permettra de corriger leurs propres erreurs de façon systématique. Le cours est axé sur la langue écrite et on travaillera uniquement sur des textes journalistiques.

**FTRA402**      Traduction littéraire avancée de l'anglais au français      (à 1 reprise)  
*Description* : Étude des différents principes et des différentes techniques de la traduction littéraire; aperçu de la traduction littéraire au Canada. Travaux pratiques : analyse critique et comparaison de traductions et de leur original; traduction de textes anglais.

**FTRA414**      Histoire de la traduction      (à 1 reprise)  
*Description* : Cours d'initiation à l'histoire de la traduction où sont traités les grands courants de la traduction depuis l'Antiquité classique. Sera également abordée la traduction dans certaines sociétés non occidentales. On procèdera par thèmes et par aires géographiques en mettant l'accent sur les époques clés de grands changements politiques et culturels.

**FTRA600**      Méthodologie générale de la traduction      (à 1 reprise)  
*Description* : Ce séminaire examine les principales méthodes et approches appliquées à l'étude de la traduction et héritées des sciences humaines et sociales. Ce tour d'horizon débouche sur des questions liées à la conceptualisation en traductologie : quelle est la place de l'historicité dans la théorisation du savoir sur la traduction? La traductologie doit-elle s'autonomiser et construire une méthodologie spécifique par rapport aux autres sciences humaines? À quelles conditions cette construction est-elle possible? À l'issue du séminaire, l'étudiante ou l'étudiant aura une vue d'ensemble de la théorisation en traduction, ce qui lui permettra de se spécialiser en connaissance de cause dans une problématique particulière cohérente avec les visées du programme.

**FTRA602**      Histoire générale de la traduction      (à 1 reprise)  
*Description* : Ce séminaire est une introduction à l'histoire générale de la traduction, telle qu'elle apparaît dans ses continuités et dans ses discontinuités chronologiques notamment (mais non exclusivement) en Occident. Une vue en coupe est présentée à travers des thématiques permettant de dégager le rôle historique joué par les traducteurs comme acteurs sociaux proches des pouvoirs en place ou critiques de ces pouvoirs. L'accent sera mis sur la créativité des traducteurs à certaines époques clés de contacts de cultures. Le séminaire pourra aborder une période historique et une aire géographique données, par exemple la traduction dans la propagation des religions et l'« évangelisation » des premières Nations dans la colonisation de l'Amérique.

**FTRA612**      Traduction en sciences humaines (à 2 reprises)  
*Description* : Ce séminaire pratique et théorique aborde plusieurs domaines des sciences humaines et sociales, notamment la sociologie, la psychanalyse, la théorie féministe. L'étudiante ou l'étudiant produit un commentaire analytique sur ses choix de traduction en s'efforçant de théoriser sa pratique de traducteur-traductrice.

**UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE**

**TRA315**      Traduction scientifique et technique (à 3 reprises)  
*Description* : Terminologie utilisée dans divers domaines d'activité scientifique ou technique. Conventions propres à la langue technique et scientifique. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

**TRA316**      Traduction en sciences sociales (à 1 reprise)  
*Description* : Terminologie utilisée dans diverses disciplines des sciences humaines et sociales : droit, éducation, psychologie, études culturelles, anthropologie, sociologie, philosophie, etc. Conventions propres à ces langues de spécialité et aux différents types d'écrits. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

**UNIVERSITÉ MCGILL**

**FREN244**      Traduction I (à 2 reprises)  
*Description* : Exercices portant sur les éléments syntaxiques et lexicaux qui présentent des problèmes de traduction simples mais fréquents. Traduction de textes courts.

**Crédits de dégrèvement obtenus**

2019-2020	3 cr. (recherche), 3 cr. (direction de la <i>Revue de l'Université de Moncton</i> ) et 6 cr. (direction du Département)
2018-2019	3 cr. (recherche), 3 cr. (direction de la <i>Revue de l'Université de Moncton</i> ) et 6 cr. (direction du Département)
2017-2018	3 cr. (recherche) et 6 cr. (direction du Département)
2016-2017	3 cr. (recherche) et 6 cr. (direction du Département)
2015-2016	Congé de maternité et parental
2014-2015	0 cr. (recherche)
2013-2014	0 cr. (recherche)
2012-2013	3 cr. (nouvelle professeure)